



Universiteti i Prizrenit “Ukshin Hoti”

Fakulteti i Filologjisë

PROGRAMI MËSIMOR						
Niveli i studimeve	Bachelor	Programi	Gjuhë dhe Letërsi angleze	Viti akademik	2017/18	
LËNDA	Përkthim Anglisht – Shqip					
Viti	Statusi i lëndës	Obligative	Kodi		ECTS kredi	4
Semestri					Ligjërata	Ushtrime
Javët mësimore	15		Orët mësimore		2	0
Metodologjia e mësimit	Ushtrime, analiza kontrastive, analiza përkthimore, punë në grup, etj.					
Konsultime	Çdo javë					
Mësimdhënësi	Dr. Sc. Aida ALLA			e-mail	Aida_alla@hotmail.com	
				Tel.		
Asistenti	/			e-mail	/	
				Tel.	/	

Qëllimi studimor i lëndës	Përfitimet e studentit
<p>Qëllimi i kursit është t’i mësojë studentët si të përkthejnë një tekst, kryesisht në fushën e shkencave politike, diplomacisë, biznesit, etj. Studentët duhet të jenë në gjendje të aplikojnë njohurinë për përkthimin edhe për qëllime mësimdhënjeje. Analizës përkthimore (kontrastive) do t’i jepet një vëmendje e veçantë, pasi nëpërmjet saj studentët do të krahasojnë dallimet midis gjuhës angleze dhe asaj shqipe.</p>	<p>Në fund të kursit, studentët do të:</p> <ul style="list-style-type: none"> Kuptojnë më mirë metodologjinë dhe teknikat e përkthimit; Njohim proceset dhe qasjet e vështira të përkthimit në tekste të ndryshme; Diskutojnë dhe t’i aplikojnë në hulumtime proceset dhe strategjitë e përkthimit; Kritikojnë, vlersojnë dhe të këshillojnë të tjerët në përkthimet e tyre.

Metodologjia për realizimin e temave mësimore:		
Ushtrime, analiza kontrastive, analiza përkthimore, punë në grup, etj.		
Kushtet për realizimin e temës mësimore:		
Mënyra e vlerësimit të studentit (në%)		
	Vlerësimi në %	Nota përfundimtare
Pjesëmarrja 5%	0 – 45	5
Testi gjysmë-semesteral 25%	50 - 60	6

Detyra kursi 30% Provimi Final 40% Total: 100%	61 - 70	7	
	71 – 80	8	
	81 - 90	9	
	91 - 100	10	
Obligimet e studentit:			
Ligjërata Ligjëratat kanë natyrë praktike dhe analitike.	Ushtrime		
Ngarkesa e studentit për lëndën			
Aktiviteti	Orë	Ditë/Javë	Gjithsej:
Ligjërata	2	15	30
Detyra shtëpie	2	15	30
Projekte/prezantime	7	1	7
Punë e pavarur	1.5	15	22.5
Konsulta me studentët	10 min/student	15	2.5
Përgatitjet për testin final	5	1	5
Koha e harxhuar për korrigjime	3	1	3
Vërejtje: 1 ECTS kredi=25 orë angazhim,p.sh nëse lënda i ka 6 ECTS kredi student duhet të ketë angazhim gjatë semestrit 150 orë	Ngarkesa totale:		100 orë = 4 ECTS

Java	Ligjërata	Ushtrime	
1.	Tema	Orët	Tema
	Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation		
	Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels		
2.	The process of translation: Comprehension in Translation		

	The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms			
3.	Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context			
	Semantic and communicative methods of translation			
4.	Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts			
	Mid-term test			
5.	Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase			
	Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test			
6.	Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation			
	Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments			

7.	Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works			
	End-of-term test			
8.	Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam			
	Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation			
9.	Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels			
	The process of translation: Comprehension in Translation			
10.	The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms			
	Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context			
11.	Semantic and communicative methods of translation			
	Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts			

12.	Mid-term test			
	Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase			
13.	Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test			
	Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation			
14.	Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments			
	Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works			
15.	End-of-term test			
	Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam			

<p>LITERATURA</p> <p>Textbooks</p> <p>Harmmer, Jeremy. (2015). The Practice of English Language Teaching. Longman</p> <p>Scrivener, Jim. (2011). The Essential Guide to Teaching English. Macmillan</p> <p>Hopper, V.F., Gale C. & Griffith B.W. (2000). Essentials of Writing. Barron's Educational Series, INC</p> <p>Hedge, Tricia, Teaching and learning. http://www.oup.hu/THedge_TeachingandLearning.pdf</p> <p>Think literacy: Cross-curricular approaches, Grades 7 -12</p>

http://www.edu.gov.on.ca/eng/studentsuccess/thinkliteracy/files/ThinkLitMath10_12.pdf
Teaching writing
<https://methodologyshumenextramurals.files.wordpress.com/2013/02/brownwriting.pdf>

VËREJTJE

Vërejtje për studentin:

Studentët duhet të jenë të përpikët në orar dhe duhet të respektojnë rregulloren e fakultetit.
Nuk lejohet përdorimi i telefonave gjatë orarit të ligjëratis dhe gjatë provimit.
Kopja nuk tolerohet.